

漢譯西文學名著

茅盾著

上海亞細亞書局出版

基本知識  
叢書之一  
茅盾著

# 漢譯西洋文學名著

上海亞細亞書局

民國二十四年四月十日出版

甲種出版物

基本知識  
叢書之一  
漢譯西洋文學名著  
定價大洋八角

著作者 茅盾

發行者 亞細亞書局  
上海河南路交通路十一號

代表人 唐堅吾

發行所 亞細亞書局  
上海河南路交通路十一號

本權  
翻印  
有必  
著作  
必究

中央圖書雜誌審查委員會  
給審字第一四三六號審查證

各省各大書局均有經售

## 序

這本小小的書講到三十二位作家每位作家的作品也只講一本，並不是說應該講的，只有此三十二人及三十二書，也不是說只讀這一點就夠了。實在因為小小一本書裏只能講這麼多。也許讀者在這三十二人身上還要多看一點，那麼，他們的作品已有譯本的，這本小小書裏也抄得有目錄。

爲什麼就單單挑出了這三十二人呢？那無非因為他們的名字是大家熟知的，而且他們在文學史上演過重要的角兒。當然，國內已譯的，還有許多同樣重要或且更加重要的作家的作品，特別是十九世紀的，和現代的；但這本小小的書裏實在容納不了那麼多，只好定個限制：凡是死在二十世紀初十年以後的，以及現在還活着的，都不收了。將來有機會，再請到他們罷。

另一方面，我誠心誠意要請到的，却不一定有適當的譯本；例如但丁，他的神曲還沒有譯本，只好用了新生，塞萬提司的吉訶德先生，雖有人已譯出第一部登在廣州一個日報上，但既無單行本而此日報亦不容易看到，便只得缺了牠，又如盧梭的新哀綠綺思情書，只有供人研究英文用的刪節的英漢對照本，司各德的書，迭更司的書，乃至大仲馬和薩克萊等，或者只有文言譯本，或者只有節譯本，現在也都因為無法替代，就亂來一下了。這是要帶便說明的。

儘可能的範圍內，我想在這本小小的書裏講到歐洲文學發展過程的一點粗枝大葉。這本書各篇的次序就按照了這個目標編排。

本想揀譯文又忠實又流利的來介紹。但後來覺得沒有辦法這樣嚴格，只好不拘。一書有兩種以上譯本的，也附記着。因為既然不是比較譯文的，就

應當一併登記了。

我的見聞不廣，也許有好譯本被我漏掉，這只好請原諒。如果有機會給我補過，自然更是求之不得呵。

廿四年三月  
| 茅盾。

## 目錄

|   |                     |    |
|---|---------------------|----|
| 一 | 荷馬的「奧德賽」……………       | 一  |
| 二 | 無名氏的「屋卡珊與尼各萊特」…………… | 九  |
| 三 | 但丁的「新生」……………        | 二〇 |
| 四 | 薄伽丘的「十日談」……………      | 二七 |
| 五 | 莎士比亞的「哈孟雷特」……………    | 三六 |
| 六 | 密爾頓的「失樂園」……………      | 四三 |
| 七 | 莫利哀的「恨世者」……………      | 四九 |
| 八 | 福祿特爾的「戀弟德」……………     | 五五 |
| 九 | 狄福的「魯濱孫飄流記」……………    | 六三 |

|   |                |    |
|---|----------------|----|
| 〇 | 斯惠夫脫的「格里弗遊記」   | 六  |
| 二 | 菲爾定的「約瑟安特路傳」   | 七  |
| 三 | 盧梭的「新哀綠綺思情書」   | 八  |
| 三 | 哥德的「浮士德」       | 九  |
| 四 | 席勒的「強盜」        | 九  |
| 五 | 司各德的「薩克遜劫後英雄略」 | 一〇 |
| 六 | 拜輪的「曼弗雷特」      | 一三 |
| 七 | 大仲馬的「俠隱記」      | 一六 |
| 八 | 雨果的「歐那尼」       | 一七 |
| 九 | 萊芒託夫的「當代英雄」    | 一八 |
| 〇 | 顯克微支的「你往何處去」   | 一七 |

|    |                    |     |
|----|--------------------|-----|
| 二  | 薩克萊的「浮華世界」……………    | 一五六 |
| 三  | 迭更斯的「塊肉餘生述」……………   | 一六六 |
| 三  | 戈果里的「巡按」……………      | 一七一 |
| 四  | 屠格涅夫的「父與子」……………    | 一七七 |
| 五  | 托爾斯泰的「復活」……………     | 一八六 |
| 六  | 陀思妥以夫斯基的「罪與罰」…………… | 一九五 |
| 七  | 柴霍甫的「三姊妹」……………     | 二〇二 |
| 六  | 弗羅貝爾的「波華荔夫人傳」…………… | 二一一 |
| 元  | 左拉的「娜娜」……………       | 二一九 |
| 三〇 | 莫泊桑的「一生」……………      | 二三〇 |
| 三  | 易卜生的「娜拉」……………      | 二三八 |

目 錄

四

|   |                |    |
|---|----------------|----|
| 三 | 王爾德的「莎樂美」…………… | 二四 |
| 五 |                | 五  |

## 一 荷馬的「奧德賽」

古代希臘留給我們兩部偉大的史詩：伊利亞特（Iliad）和奧德賽（Odyssey）。相傳作者名荷馬（Homer）是一個盲子，約生於公歷紀元前八百五十年左右。但近代學者研究之結果，以為荷馬者，未必真有其人，而兩大史詩伊利亞特和奧德賽亦未必出於一人之手。近代學者如莫爾頓以為最早的文學是「口頭」的，而民族的「史詩」也就屬於「口頭文學」。據最合理的推論，則伊利亞特和奧德賽最初是許多無名詩人（此所謂「無名」乃名不傳於後世）就同一題材所作的「口頭文學」，數量一定很多，有重複，而且也互有異同。此種詩歌的繁衍，也許就在紀元前八百五十年頃，也許有名荷馬者，所作獨多。當時只憑口頭傳誦，尙未有寫本，更不用說像我們現

在所見的那樣伊利亞特和奧德賽了。當時大概是許多詩歌形成的兩大「故事的集團」，雖詠同一歷史事件，但各有主題。後來紀元前五百年頌雅典執政庇士特拉妥（Peisistratus）召集了許多文人，將這些「口頭文學」編次刪訂，寫爲定本，這便是我們現在所見的伊利亞特和奧德賽了。

伊利亞特和奧德賽的題材，是紀元前十二世紀發生的特羅亞戰爭。（特羅亞在小亞細亞，近伊琴海口，是古代一個商業繁盛的地方。）希臘軍遠征特羅亞，十年方得攻克，伊利亞特就講到第十年上戰爭將近結束時的事。特羅亞軍的勇將海克托之死，決定了這十年相持的戰局。奧德賽講的，却是希臘軍得勝後歸國，其中最有智謀的將官攸力栖茲在海上遇險，飄泊了十年方得返國的故事。

攸力栖茲就是用了木馬奇計攻破了特羅亞的英雄。特羅亞既破，希臘

聯軍的將官們都飽載而歸，攸力栖茲帶了部下也航海回國，因風向不定，忽飄到了「食蓮人」所住的地方，這裏有一種蓮花，外來人喫了就不想回家；攸力栖茲部下二人着了這道兒，後又飄到了巨人族賽克洛普斯所居的荒島。這些獨眼巨人養得好肥羊。攸力栖茲帶了伙伴上岸去偷羊，却被巨人捉住，囚在一石洞內。後幸攸力栖茲用計傷害了那巨人，逃回船上。可是大禍就來了。原來那巨人是海神涅普條的兒子，今被攸力栖茲所傷，那位海神就不肯甘休。攸力栖茲既離巨人島，又到了快樂的伊奧拉斯他們所居的浮島，住了三十天，後來要走了，那些良善的伊奧拉斯送給攸力栖茲一只大皮袋，內裝各樣的惡風，却留西風在外，吹送攸力栖茲一行人回家。航行了九天，快要到了，不幸攸力栖茲的部下偷開了那皮袋，（他們以爲袋裏藏的是珍寶，）於是立刻惡風大作，將他們吹回原路。途中在拉摩斯又遇巨人族，攸力

塞栖喪失了所有的船，只剩自己坐的那一條，然後又飄流到了太陽神的女兒塞栖所住的伊耶島。塞栖能作魔法，變人爲豬。攸力栖茲的部下都被變爲豬，獨攸力栖茲因先得神黑梅斯贈以仙草，得不變。塞栖見自己的魔術失效，又知來人是攻破特羅亞的英雄，就把餘人盡復爲人形，留攸力栖茲在島上做了夫妻。這一留，又是一年。後來攸力栖茲一定要走了，塞栖乃先教他到冥國求預言者泰里納阿斯問將來的休咎。後又囑咐攸力栖茲：途中將遇女首鳥身的海怪賽輪，及日神女兒牧羊的島；賽輪善歌，能使航海人迷失本性，而日神女兒牧羊島上的神羊千萬不可傷害。攸力栖茲他們後來雖然逃過賽輪的誘惑，但到底殺了日神島上肥腴的神牛。於是日神大怒，訴於神王宙斯，立降巨風，將攸力栖茲一行人全都溺在海裏，惟攸力栖茲未食牛肉，保得一命，飄流到了奧吉吉亞島，被美貌的女妖卡力普索絆住了，一直過了七年，還

不放他走。這女妖是受了海神涅普條因的命令才這樣幹的，涅普條因是借此給兒子報仇。

當攸力栖茲被女妖絆住的時候，攸力栖茲的妻皮涅羅皮在家裏也被許多貴族少年包圍了求婚。他們天天在攸力栖茲家裏喝酒胡鬧，把攸力栖茲一份家產幾乎化光。有耐心的皮涅羅皮很巧妙地對付這一班無賴的求婚者，一天一天拖延着，只盼望丈夫早些回來。但是被軟禁在女妖島上的攸力栖茲並不知家裏的事情，並且他也不能脫身呢。幸而女神密涅發請於神宙斯，命女妖卡力普索放攸力栖茲自由。宙斯的命令，女妖自然不敢違抗，但海神涅普條因還不肯干休，他興風作浪，又把攸力栖茲的木筏弄壞。復因神助，攸力栖茲得不死於水，而且游泳到了菲細亞島的港口。仍因神助，攸力栖茲居然爲菲細亞島國的上賓，島王替他備好了船，送他回希臘去。攸力栖

茲既到了自己國土，女神密涅發又來指點他如何化裝爲乞丐回家去，先試探皮涅羅皮的貞潔，然後懲罰那班無賴的求婚人。攸力栖茲一一遵辦，恢復了家產和他的妻。

奧德賽跟伊利亞特被稱爲「歐洲文學的祖宗」，因爲這兩部書不但是最早的，並且包含着文藝上基本的技巧。伊利亞特的主要寫法是「第三人稱」，奧德賽的，却是「第一人稱」；伊利亞特所述者不過是幾天內發生的事，而奧德賽的，却是十年間的記錄。伊利亞特描寫的中心點是戰爭，奧德賽的，却是「人情世故」；伊利亞特的中心人物是男子，奧德賽的，却是女人。伊利亞特是雄偉的，奧德賽則是瑰奇的；伊利亞特有的是所謂「陽剛之美」，而奧德賽有的却是所謂「陰柔之美」。伊利亞特給我們看一些獅子般勇猛，老虎般暴烈的男子，奧德賽寫的女人却柔媚如貓，狡譎如蛇。卽如兩

書中都居於主角地位的女神密涅發罷，她在伊利亞特內是一個「戰士」而不是女人，反之，在奧德賽內她却是「女人」而不是戰士。

總之，伊利亞特和奧德賽完全是兩種作風。大概最初的「無名詩人」從特羅亞戰爭的傳說中找出了兩個主題儘量發揮，而後來庇士特拉妥執政時的文人各從其類加以編訂，所以我們現在所見的，已經完美到無以復加了。

伊利亞特和奧德賽是被稱爲「史詩」(Epic)的。「史詩」和「敘事詩」不同之處，即在「史詩」是民族的集團的著作，而「敘事詩」則爲個人的著作。民族的史詩除希臘的伊利亞特和奧德賽而外，印度有麻哈布哈拉塔 (Mahabharata) 和喇麻耶涅 (Ramayana)，巴比倫有殘缺的吉爾伽麥西 (Gilgamesh)，北歐有「Saga」，而羅馬詩人味吉爾 (Virgil) 摹仿